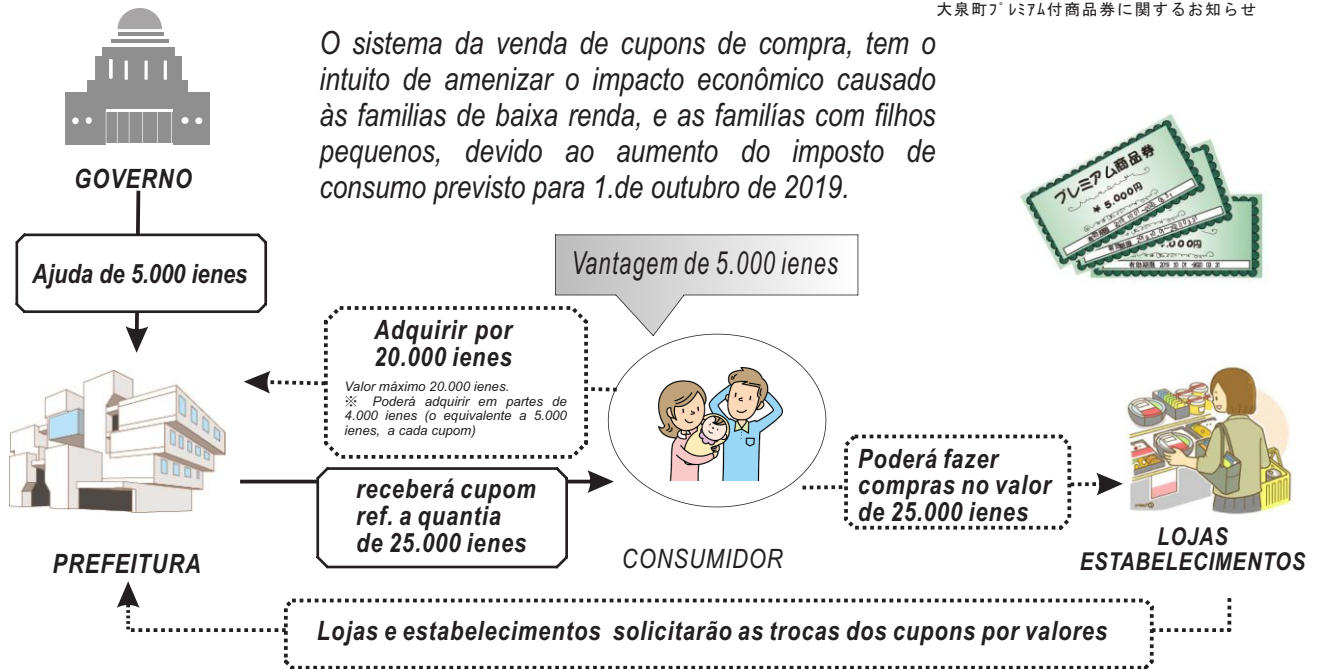




Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

Sistema de CUPOM DE COMPRAS (PREMIUM SHOHIN-KEN)

大泉町プレミアム付商品券に関するお知らせ



- **Quem poderá adquirir estes cupons?**
 1. Pessoas de baixa renda (foram isentas do imposto de renda no ano fiscal 2019), e que tenham o registro de moradia em Oizumi, na data-base em 1.de janeiro de 2019.
 2. Chefe de família, com filhos nascidos entre 2 de abril de 2016 a 30 de setembro de 2019.
- **Forma de adquirir estes cupons**
 1. Em meados de agosto, será enviado o Formulário de Solicitação para Aquisição de cupons, às pessoas que possivelmente foram isentas do imposto de renda. Essas pessoas interessadas em adquirir os cupons, deverão entregar o Formulário de

- solicitação. Feita a solicitação passará por uma inspeção, e caso seja aprovado, receberão em sua casa o comunicado para a Aquisição dos cupons.
- 2. Em meados de setembro, chefe de família com filhos pequenos, receberão o comunicado para a Aquisição dos cupons. Não há necessidade de preencher o formulário de solicitação.
- **Época da solicitação:**
O local da entrega do Formulário da Solicitação para a Aquisição ou Aquisição dos cupons, será informado posteriormente.
- ※ O Formulário de Aquisição e detalhes sobre este sistema de cupom, poderá obter na Homepage da cidade.

- **Época para realizar a tramitação**
Do dia 1.de outubro de 2019 até o dia 29 de fevereiro de 2020
- **Onde poderão utilizar estes cupons?**
Em lojas e estabelecimentos, instituições situadas em Oizumi. Posteriormente será divulgado a listagem dos estabelecimentos e instituições, que participarão deste sistema.
- **Informações sobre o Sistema de aquisição dos cupons (vale-compra), diretamente na Seção de Promoção Econômica, na prefeitura de Oizumi (Tel:0276-63-3111 ramal 553)**

目次

大泉町プレミアム付商品券に関するお知らせ... 1

延長窓口と土曜日窓口のご案内... 1

時間外納税窓口のご案内... 1

税金納期のお知らせ... 1

公営住宅入居者募集について... 2

第2回文化の通訳養成講座のお知らせ... 2

利根川河川敷清掃のお知らせ... 2

夏の県交通安全運動の実施について... 2

育児用品購入費等助成事業について... 2

男女共同参画週間のお知らせ... 2

いずみの社のイベント・教室のご案内... 3

活きな世界のグルメ横丁について... 3

子ども夏休み講座「英語であそぼ」... 3

各児童館の行事のお知らせ... 3

保健カレンダーについて... 4

日曜・祝日の当番医について... 4

熱中症に注意してください... 4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 1º de julho, vencimento da - 1ª Parcela: Imposto Provisório-Municipal

Todas às QUARTAS:
 Dias : 12, 19, 26 de junho,
 3 e 10 de julho
 Aberto até às 19h15

SÁBADOS :
 Dias : 15, 22 e 29 de junho
 6 e 13 de julho
 Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

INSCRIÇÃO PARA APARTAMENTO PÚBLICO

公営住宅入居募集について

■ APARTAMENTO PROVINCIAL

A lista dos apartamentos abertos e o formulário de inscrição estão disponíveis na prefeitura ou na Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma (Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha). A forma de escolha dos contemplados é mediante sorteio público.

Período de inscrição: de 1 a 18 de julho

Data do ingresso: a partir de 1 de outubro de 2019

Modo de inscrição: somente via correio

Público-alvo: família de baixa renda, idosos, deficientes, entre outros

Maiores informações:

Empresa de Imóveis Residenciais de Gunma
(Gunma-ken Jutaku Kyokyu Kosha), Tel:027-223-5811
Home page: <http://www.gunma-jkk.or.jp/>



■ APARTAMENTO MUNICIPAL

Abre inscrição para a Habitação Municipal Yoshida Kita (Yoshida Kita Choei Jutaku Danchi), Endereço: Yoshida 2408-1

No. de vagas e tamanho: 1 apartamento tamanho 2K

Público-alvo: família com mais de 2 co-abitantes ou solteiros com mais de 60 anos (moradores ou trabalhadores de Oizumi) e que estejam com os impostos quitados

Valor do Aluguel: varia conforme a renda familiar
Apartamento 2K- varia de 16.400 à 32.200 ienes

No. de vagas e tamanho: 4 apartamentos tamanho 3DK

Público-alvo: família com mais de 2 co-abitantes (moradores ou trabalhadores de Oizumi) que estejam com os impostos quitados

Valor do Aluguel: varia conforme a renda familiar
Apartamento 3DK- varia de 25.500 à 50.900 ienes



Outras despesas:

-Condomínio: 1.000 ienes/mensal

-Estacionamento 2.000 ienes/mensal

-Luva: valor de 3 meses de aluguel (no ato da entrada)

Período de inscrição: Dia 24 de junho a 5 de julho, exceto sábados, domingos e feriados, das 8h30 às 17h15

Informação: na prefeitura, Seção de Manutenção Urbana (Toshi Seibi-ka), Tel: 0276-63-3111 (Ramal 243)

2ª Aula Bunka do Tsuyaku

AULA PRÁTICA DA ARTE DE RECORTAR E COLAR (KIRIÊ)

第2回文化の通訳養成講座のお知らせ

Conheça a arte de recortar e colar papel e aprenda várias etiquetas japonesas da época.

Dia: 12 de julho (sex) a partir das 18h50

Local: Salão Público de Oizumi MINAMI BEKKAN, 2F
Oizumi Kominkan MINAMI BEKKAN
(Endereço: Yoshida 2011-1)

Vagas: 20 pessoas

Custo: 500 ienes (incluindo material)

Informação e Inscrição: diretamente ou telefonando ao Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, pelo telefone 0276-62-6066

MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

利根川河川敷清掃のお知らせ



Vários grupos voluntários de várias nacionalidades participarão juntamente com os moradores da cidade, no mutirão de limpeza da beira do Rio Tone.

Contamos com a sua participação!

Dia: 14 de julho (dom)

Horário: a partir das 8h (por aproximadamente 1 hora)
(No caso de chuva, será cancelado)

Local de encontro: Campo de futebol Tone

Inscrições e Informações: Centro Comunitário Multicultural de Oizumi pelo telefone 0276-62-6066

Campanha Provincial de Verão

SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA

夏期間のキャンペーン: 11 a 20 de julho

夏の県民交通安全運動の実施について

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco!

Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:

Slogan "Manter a distância entre um carro e o outro!"

A distância pode ser vista pela estreiteza do teu olhar!

Principais itens da Campanha:

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças

- Prevenir acidente no trânsito envolvendo bicicleta ou motocicleta

- Jamais dirija alcoolizado.



Ajuda no custeio da compra de Câmera Veicular (drive recorder)

As pessoas que pretendem instalar a camera e filmadora para o seu veículo, a prefeitura ajuda no custeio de uma parte das despesas. Porém, deve enquadrar nos requisitos. Para receber esta ajuda, verifique de antemão os requisitos necessários, consultando o setor responsável antes de adquirir o equipamento.

-Valor do custeio: 1/2 do valor pago (limite máximo de até 5.000 ienes/ apenas uma única vez).

Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 842)

AJUDA DE CUSTEIO NOS GASTOS COM PRODUTOS E UTENSÍLIOS DE RECÉM-NASCIDOS

育児用品購入費等助成事業

A cidade oferece um pequeno auxílio ao responsável que cuida de um recém nascido e que ainda não tenha completado 1 ano de idade, que tenha o endereço registrado em Oizumi, e que esteja com os impostos em dia.



Quais os produtos custeados: Os produtos devem ser comprados em lojas de Oizumi. As compras válidas serão aquelas feitas depois que o bebê nascer até o dia anterior a data de nascimento de 1 ano.

Os produtos são: fraldas, lenços umedecidos, mamadeira, leite em pó, utensílios de bebê, carrinho, carregador de bebê, serviços de ajuda às mães pré e pós parto, patrocinados pelo Family Support Center de Oizumi, etc.

Valor do custeio: Compras no total de até 10.000 ienes (imposto incluso). O custeio é apenas uma única vez.

Solicitação e informações: diretamente na Seção de Assuntos Infantis, 3.piso, na prefeitura de Oizumi (pelo telefone 0276-63-3111 ramal 352)

SEMANA DOS DIREITOS DE IGUALDADE DE GÊNEROS

Período de 23 a 29 de junho

男女共同参画週間のお知らせ

Todos os anos acontece neste período a Semana dos Direitos de Igualdade de Gênero (entre o homem e a mulher). Aproveitando esta semana de campanha, a cidade realizará uma coleta de opiniões dos moradores, para juntos pensarmos um pouco sobre a questão que nos envolvem. Contamos com sua colaboração.

Período da coleta: do dia 11 de junho até o dia 4 de julho

Local das urnas de coleta instaladas:

Prefeitura de Oizumi, Salão Público de Oizumi, Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Biblioteca Municipal, Centro Cultural Bunka Mura, Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, Quadra Municipal de Esportes, Izumi no Mori, Family Support Center de Oizumi, etc.

Objetivo: Visar a formação de uma sociedade em que ambos os sexos, possam respeitar e expressar mutuamente a personalidade e a capacidade em diversos ambientes, seja no trabalho, na escola, na região em que vive, etc.

Maiores informações:

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, da Prefeitura de Oizumi, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 262)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの杜のイベント・教室のご案内

[ENFEITE DE TANABATA]

Venha participar deste evento, escrevendo seu pedido no Tanzaku (tira de papel para pedido) e pendurando no galho de bambu, que ficará exposto no local.

□ **Período:** 18 de junho(ter) a 7 de julho(dom)

□ **Horário:** 10h às 21h



[CONCERTO DE TANABATA]

□ **Dia:** 7 de julho (dom)

□ **Horário:** 13h ~ 15h



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 3 de julho (qua). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[ALONGAMENTO DA PELVIS&LINFÁ]

□ **Dias:** 1, 8, 15, 22 e 29 de agosto(qui)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

□ **Vagas:** 15 pessoas

□ **Custo:** 2.500 ienes



[AULA DE IOGA LEVE]

□ **Dias:** 2, 9, 23 e 30 de agosto (sex)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

□ **Vagas:** 15 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE KICK BOXERCISE]

□ **Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (sex)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.500 ienes



[AULA DE IOGA SAZONAL]

□ **Dias:** 2, 9, 16 e 23 de agosto (sex)

□ **Horário:** 19h30 ~ 20h30

□ **Vagas:** 16 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE FITNESS]

□ **Dias:** 6, 20 e 27 de agosto; 3 de setembro (ter)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

□ **Vagas:** 25 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE EXERCÍCIOS FÍSICOS LEVES]

□ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de agosto (qua)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h30

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE FITNESS]

□ **Dias:** 7, 14, 21 e 28 de agosto (qua)

□ **Horário:** 19h30 ~ 20h30

□ **Vagas:** 35 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[O SONHO DE SER UM PÂTISSERIE]

□ **Dia:** 24 de agosto (sáb)

□ **Horário:** 10h30 ~ 12h30

□ **Alvo:** crianças em idade equivalente ao ensino primário (prioridade aos moradores da cidade)

□ **Vagas:** 10 pessoas

□ **Custo:** 800 ienes(incluso material)



FEIRA DE CULINÁRIA INTERNACIONAL

活きな世界のグルメ横丁について

Todo 4º domingo do mês, terão a oportunidade de apreciar a área verde do Ryokudo (praça de Oizumi), ouvir músicas e danças, enquanto, saboreiam delícias da culinária internacional.

□ **Dia:** 23 de junho (dom) Das 11h ~ 16h

□ **Local:** Praça do Izumi Ryokudo, Hana no Hiroba

□ **Informações:** Associação de Turismo de Oizumi, Tel: 0276-61-2038

BRINCANDO EM INGLÊS

(Curso de férias de verão para crianças)

子ども夏休み講座「英語であそぼ」



□ **Data:** 24 e 25 de julho

□ **Horário:** • Turma da manhã: a partir das 10h30

• Turma da tarde: a partir das 14h

□ **Local:** Biblioteca Municipal de Oizumi, Salão audiovisual, 1F

□ **Conteúdo:** brincadeiras e músicas em inglês, trabalhos educativos, etc.

□ **Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário" (que possam participar nos 2 dias)

□ **Vagas:** 20 pessoas por turma

□ **Professor:** professores de inglês das escolas primárias da cidade

□ **Custo:** gratuito

□ **Trazer:** toalha, lápis de cor, garrafa térmica com água ou chá

□ **Inscrição:** a partir das 9h, do dia 18 de junho (ter). Pode ser feita por telefone ou indo diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (Tel:0276-63-6399)

ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ FESTIVAL UCHUSEN

□ **Data:** 6 de julho (sáb)

□ **Horário:** das 10h as 12h

Serão distribuídos 200 tickets, a partir das 9h15

□ **Conteúdo:** Tiro ao alvo, iô-iô, ninja, atividades manuais

□ **Público-alvo:** crianças de 1 ano até o primário



■ VAMOS BRINCAR DE ÁGUA

□ **Data:** 20 de julho (sáb)

□ **Horário:** das 10h as 11h45

□ **Conteúdo:** Brincar com pistola de água e bexiga com água

□ **Trazer:** Toalha, roupa de troca, calçado, pistola de água

□ **Vagas:** 50 pessoas (assim que preencher as vagas, encerra-se as inscrições)

□ **Inscrições:** a partir do dia 29 de junho (sáb)

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ VAMOS BRINCAR PRA VALER

□ **Data:** 21 de junho (sex)

□ **Horário:** das 15h30 as 16h30

□ **Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário

■ VAMOS COLHER BATATAS

□ **Data:** 24 de junho (seg)

No caso de chuva será adiado

□ **Horário:** das 15h30 as 16h30

□ **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

□ **Trazer:** Toalha



■ COMEMORAÇÃO TANABATA

□ **Data:** 5 de julho (sex)

□ **Horário:** das 15h30 as 16h30

□ **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ DEGUSTAÇÃO DE BATATA

□ **Data:** 24 de junho (seg) das 15h30 as 16h45

□ **Conteúdo:** colheita de batata que os alunos plantaram, apresentações e degustação

□ **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

Neste dia vovôs e vovós do bairro, estarão presentes



KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■ VAMOS COLHER BATATAS

□ **Data:** 24 de junho (seg)

□ **Horário:** das 15h30 as 16h30

□ **Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

□ **Conteúdo:** Jogos, brincadeiras e degustação das batatas.

※ Neste dia vovôs e vovós do bairro estarão presentes.



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	1	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	2	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	5	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 16h
	8	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	12	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.12.2018~31.12.2018	13h ~ 13h15
	16	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.3.2019~31.3.2019	"
	17	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.4.2016~30.4.2016	12h45 ~ 13h15
	18	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.12.2017~20.1.2018	"
	22	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
		Consulta sobre a Saúde do Bebê	Bebês e seus pais			
	25	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.6.2017 ~ 30.6.2017	12h45 ~ 13h15

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
JUNHO	16	Dom	Hasegawa Clinic ☎ 0276-80-3311	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030	Tatebayashi lin ☎ 0276-74-2112	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	23	Dom	Morishita lin ☎ 0276-73-7776	Masuda lin (somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Horii Clinic ☎ 0276-55-2100		
	30	Dom	Suganuma lin ☎ 0276-72-9090	Itakura Clinic ☎ 0276-70-4080	Keiyu Byoin ☎ 0276-49-9000	Kawata lin ☎ 0276-72-3314	
JULHO	7	Dom	Sakuma Clinic ☎ 0276-55-2500	Takekoshi lin ☎ 0276-84-3137	Tanuma lin ☎ 0276-88-9223	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337	
	14	Dom	Manaka lin ☎ 0276-72-1630	Yuzawa lin ☎ 0276-62-2209	Takagi (somente pela manhã) ☎ 0276-62-6611		
	15	Seg	Hamada Clinic ☎ 0276-80-1100	Tanuma lin ☎ 0276-88-7522	Inoue lin ☎ 0276-82-1131		

☑️ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota-shi Hoken Center, 1º piso ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral e pediatria)



CUIDADO COM A HIPERTERMIA

A Hipertermia ocorre quando há a elevação excessiva da temperatura corpórea e o organismo não consegue manter a temperatura normal do corpo. Neste verão, vamos tomar os devidos cuidados, pois tem aumentado os casos de Hipertermia.

Alguns sintomas:

- Suor intenso
- Confusão Mental
- Cãibras
- Náuseas
- Vômitos
- Aumento da frequência cardíaca
- Ansiedade
- Perda de Coordenação



Pessoas idosas, crianças, doentes ou que não estão bem de saúde, pessoas obesas e pessoas que não estão acostumadas com o calor intenso, etc., requer cuidado redobrado. Para minimizar os problemas causados pela hipertermia, alguns processos devem ser feitos para prevenir a Hipertermia.

1. Ao sair de casa, use chapéu ou sombrinha. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
2. Descanse constantemente, procure ficar debaixo de sombra.
3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
4. Não faça esforço físico excessivo, procure executar atividades que está acostumado a fazer no dia-a-dia.
5. Deixe os ambiente internos bem ventilados e arejados.
6. Quando não estiver sentindo bem, descanse.



Medidas a serem tomadas caso esteja com Hipertermia.

1. Necessário consultar o médico o mais rápido possível.

Se estiver consciente:

1. Transfira a pessoa para um local fresco.
 2. Vista roupas frescas e adequadas ao calor.
 3. Repor constantemente o líquido e sais minerais do organismo, tomando água e consumindo sal.
- ※ Se não houver melhora, entre em contato com o médico.



Se estiver inconsciente:

1. Chame a ambulância
2. Transfira a pessoa para um lugar fresco
3. Procure abaixar a temperatura do corpo



☐ Informações: Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde, Telefone 0276-62-2121